

EDELMIRO BASCUAS

*CELTA AMBA 'AGUA', CONSERVADO COMO
APELATIVO EN GALICIA HASTA EL SIGLO XII.
DERIVADO *AMBRĀ*

1. *Introducción*

A partir de los estudios de H. Krahe y otros investigadores la hidronimia peninsular de origen prerromano, como la del resto de Europa, suele atribuirse mayoritariamente a la primera colonización indoeuropea y en menor medida, aunque importante, a la colonización celta. La atribución a la primitiva lengua europea (*Alteuropäisch*), comúnmente llamada paleoeuropeo en español, o al celta (u otras lenguas particulares) se hace atendiendo, sobre todo, a las características fonético-morfológicas, a las correspondencias léxicas y a la distribución geográfica como criterios principales.

Pero puede ocurrir que un determinado tema paleoeuropeo se haya conservado sin alteración en celta, resultando entonces difícil determinar a qué estrato lingüístico pertenece de hecho tal tema. Esto es lo que tal vez ha ocurrido con el hidrónimo *amba* 'agua' conforme al análisis que más adelante se hará. En ninguna parte tuvo este tema una difusión y arraigo

comparable al de Galicia, y serán precisamente los hechos gallegos los que de manera más clara y precisa permitan seguir su historia. Es posible que al entrar los celtas en la Península Ibérica se hubieran encontrado ya con esta palabra como segundo elemento de algunos hidrónimos compuestos, pero en tal supuesto la revitalizaron de tal forma que su uso como apelativo se mantuvo por lo menos hasta el siglo XII.

Las correspondencias más próximas son las del galo *ambe* 'rivo', *inter ambes* 'inter rivos', del glosario de Endlicher, y la del abrit. *Ambo-glana* 'orilla del río'. Pero, frente a este tema en *-i* **ambhi*, en la Península ha prevalecido la forma femenina *amba*, más característica de la hidronimia prerromana indoeuropea, aunque generalmente en plural *ambas*. Otra diferencia notable es que en gallego, además del sentido de 'río', está bien documentado el de 'agua', básico en esta raíz, que Pokorny reconstruye como (**enebh-*): **nebh-*, **embh-*, **mbh-* 'húmedo, agua', de donde también 'vapor, niebla, lluvia'; ai. *ámbhas-* 'agua de lluvia', *ambu* 'agua', lat. *nebula* 'niebla'. *Amba* 'agua', lo mismo que el galo *ambe* y el arm. *amb* 'nube', puede ser continuación de un grado *o* **mbh-ā*; este es el radical que, seguido de un sufijo *-ro-*, está presente en ai. *abhrá-* 'tiempo nublado, nube' (**mbh-ro-*), av. *azwa-* 'nube', lat. *imber*, *imbris* 'lluvia'. Pero, como se expondrá más adelante (§ 2.2.4), el hispano *amba* puede ser una herencia de la lengua de la hidronimia y entonces podría analizarse como un grado pleno **ombhā*, lo mismo que el ai. *ámbhas-*.

De la forma sufijada **Ambrā* deriva según Pokorny y H. Krahe un elevado número de hidrónimos en el mundo celta, como, entre otros, el río *Amper* (atestiguado como *Ambra* 775, 828), afl. del Isar; el *Emmer* (antiguo *Ambra*), afl. del Weser, en Alemania; el *Amber* (*Ambre*, siglo XII), afl. del Derwent, y el *Gamber* (*Amir*, siglo XII), en Inglaterra; el *Ambre*, afl. del Isère, y el *Ambrole*, afl. del Hers, en la Francia meridional; el *Ambra*, afl.

del Arno, en Italia, y finalmente el topónimo *Ambrón* en España¹.

Sobre los representantes del hidrónimo *Ambr-* en España se ha de volver más adelante, pero conviene advertir ya desde ahora que sus derivados son mucho menos numerosos en la Península que allende los Pirineos y que, por el contrario, los de *Amb-*, muy abundantes sobre todo en Galicia, son muy poco frecuentes más allá del Ebro, como vamos a ver a continuación. Aparece así el celta hispano con una fuerte personalidad propia en este punto, manifiesta especialmente en el uso apelativo de *amba* con el sentido de 'agua', además del de 'río'. Es una palabra que debe añadirse de pleno derecho a los datos de Pokorny para completar así la escasa documentación de esta variante de la raíz pura.

2. *amba* 'agua, río' y sus derivados

2.1.1. *Ambasmestas* (l. de Oleiros, Carballedo, Lu.) está atestiguado como

piscarias quas ibidem sunt in Mineo super portum *Ambas Mestas* 861 c²; In Bualo ... de rivulo Barvantes usque se fluvius Silis in Mineum flumen infundit, ubi ex antiquis consuetudine *Ambas Mixtas* nuncupantur ... salto de *Ambas Mestas* 934, de rivulo Barvantes usque se fluvius Silis in Mineum flumen infundit, ubi ex antiquis consuetudine *Ambas Mixtas* nuncupantur 991, in *Ambas Mestas*, ubi se Syle infundit in Mineo 1007³; grangiam

1. *IEW* = J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I-II, Bern-Stuttgart, 1989², pp. 315-316; *UAF* = H. KRAHE, *Unsere ältesten Flussnamen*, Wiesbaden, 1964, p. 90-91.
2. *Sam.* = M. LUCAS ÁLVAREZ, *El Tombo de San Julián de Samos (siglos VIII - XII)*, Santiago de Compostela, 1986, p. 3.
3. *Cel.* = J. M. ANDRADE CERNADAS, *O Tombo de Celanova*, Santiago de Compostela, 1995, 478, 210, 3.

Ambemiste cum piscaria 1155, *Ambemixte* 1170, canale de *Ambabus Mestis* 1213, etc.⁴.

Está claro. *Ambasmestas* es la ‘confluencia’ del Sil y del Miño, con el mismo significado que los varios derivados del lat. *Confluentia*, como *Coblence* en Suiza, *Koblenz* en Alemania, *Conflans* o *Conflens* en Francia, *Conflent* en Cataluña, *Cofrentes* en Valencia, y los tan comunes *Ambas Aguas*, *Entrambasaguas*, *Entrambosríos*, *Entrerríos*. Es una formación híbrida del celta *Ambas* + lat. *Mixtas*, y no puede tener otro sentido que el de ‘aguas mezcladas’, con un claro valor apelativo de *Ambas*. No es posible determinar en qué momento se fijó como topónimo. Únicamente sabemos que en el siglo x era ya una denominación heredada *ex antiquis*.

Se repite *Ambasmestas* en la confluencia del Río de Lamas y el Balboa, en el Bierzo (León) cerca del límite de la provincia de Lugo y que, por tanto, puede sumarse al grupo lucense. Un poco más al sur, en Villadepalos, hubo otro *Ambas Mestas*: *inter duos fluvios Sil et Cua ... per ambas mestas* 1084⁵.

Augas Mestas (Quiroga, Lu.), en la confluencia del río Lor y el Sil, está documentado como *Ambas Mestas: territorio quam inquit Karioga, discurrente rivulo Dornas, quomodo dividet cum Ambas Mestas* 983⁶. El cambio de *Ambas* por el actual *Augas*- no es fonético. Se trata de un simple calco romance claramente revelador del significado y del valor todavía apelativo que por estas fechas tenía el celta *Ambas*. Este cambio es posterior al siglo xii, pues está atestiguado como *Ambas mestas* todavía en el año 1124 y *Ambas mixtas* 1179⁷, de donde se sigue que al menos

4. *Os.* = M. ROMANÍ MARTÍNEZ, *Colección diplomática do mosteiro cisterciense de Sta. María de Oseira (Ourense) 1025 - 1310*, I-III, Santiago de Compostela 1989, pp. 29, 50, 148, etc.
5. *Sam.*, 174.
6. *Cel.*, 487.
7. *Codolga* = J.E. LÓPEZ PEREIRA (ed), *Corpus documentale latinum Gallaciae*, <<http://balteira.cirp.es/codolga/index.html>>, s.v. «Nomenclátor toponímico medieval de la diócesis», *Lucensia* 5, Lugo, 1992, s.v.

aquí se conservaba por estas fechas el valor apelativo de *ambas*, condición imprescindible para que tal cambio pudiera producirse.

Auguasmestas (Asturias) también es probablemente continuación de *Ambas mixtas*.

2.1.2. El calco documentado en el *Augas Mestas* de Quiroga debió de consumarse a través de una fórmula tautológica *ambas aquas* ampliamente difundida y en la que entra en juego como factor determinante la inevitable confusión con el adjetivo *ambas*. En la documentación medieval gallega es muy frecuente la fórmula *ambas aquas*, planteándose a veces la duda de si *ambas* es el celta 'agua', el adjetivo latino o la tautología resultante de la confusión y suma de ambos elementos. He aquí algunos ejemplos.

En una determinación de límites de una donación del rey Alfonso VI al monasterio de Samos en Sarria (Lu.) se dice: *ad illas Aquas Ambas* 1099 c⁸. Aunque no sea del todo claro, parece que puede excluirse con una cierta probabilidad el indefinido romance al no mencionarse en el documento ningún par de ríos a los que pudiera referirse.

Lo mismo ocurre en las menciones *ad illa presa ubi illas ambas aquas se iunctant* 1025⁹, en A Bola (Our.), y *per illum amenalem inter ambas aquas in prono, quomodo intrat in aquam de sub Porto Carrale* 1100¹⁰. Son dos determinaciones de límites en las que no es fácil la justificación del indefinido y en las que es manifiesto el uso apelativo de *ambas aquas*. Los pasajes de este tipo parecen sugerir la idea de que al celta *ambas* se le añadió el lat. *aquas* a raíz de su oscurecimiento tras su confusión con el adjetivo.

8. *Sam.*, 59.

9. *Cel.*, 358.

10. *Sob.* = P. LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*, I-II, Madrid, 1976, I, 141.

El celtismo es suficientemente seguro cuando se halla sin ninguna determinación, como en *sancti Iacobi de Ambas* 905¹¹, cerca de Carreño (Asturias).

Por el contrario, es indudable el adjetivo en el pasaje *Et est ipsa ecclesia inter ambas aquas, Pigara el Ladra* 1077¹². Y lo mismo ocurre en otros varios casos.

2.1.3. Las dudas que pudieran subsistir en las fórmulas de este tipo desaparecen en la documentación relativa al lugar de *Ambasaguas de Curueño*, en la confluencia del río Porma y el Curueño (León):

villa que est in Curonio [Curueño] subtus *Ambas Mixtas* 960, villa in Coronio quam dicunt *Interambasaguas* 959, iuxta flumen de Curonio, in loco quod dicunt Sotello et *inter Ambasaguas* 1051, secus riuulo Curonio, ... in *Trampas* 1053, flumine Curonio, ... super *Trambasaguas* 1057¹³.

A través de estas citas queda perfectamente documentado el proceso que a partir de *Ambas Mixtas* lleva a la creación del compuesto tautológico *Ambas-aguas* como resultado del calco de *aquas* = *ambas* y la confusión del celtismo con el adjetivo *ambos*. Está también atestiguado un poco más al norte en la misma zona: *in Campo de Confñale* [Cofiñal] *inter Ambas Aquas* 949¹⁴. Puede observarse asimismo cómo, dando un paso más, se llega a *Entrambasaguas* al añadirse la preposición *inter*. Es particularmente interesante, a pesar de su aspecto extraño, la grafía *in Trampas*. Representa *int(e)r ambas* con deglutinación

11. *Codolga*, s.v.
12. *Caav.* 1 = J.I. FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, M^a. T. GONZÁLEZ BALASCH y J. C. DE PABLOS RAMÍREZ, *El Tumbo de Caaveiro*, «Cátedra. Revista eumesa de estudios», III, 1996, p. 223.
13. *Sahg.* = J.M. MÍNGUEZ FERNÁNDEZ - M. HERRERO DE LA FUENTE - J.A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230)*, I-V (edición y transcripción); J.M^a. FERNÁNDEZ CATÓN - J.A. FERNÁNDEZ FLÓREZ - M. HERRERO DE LA FUENTE, VI-VII (índices), León, 1976-1999, pp. 183, 168, 546, 548, 560, 589.
14. *Sahg.*, p. 117.

de la sílaba inicial reinterpretada como preposición y con la tan frecuente hipercorrección de $b > p$. Esto supuesto, tenemos aquí el viejo celtismo sin ningún añadido y con el evidente valor de 'aguas'. Obviamente, este proceso no sería posible, dicho sea de paso una vez más, si no se hubiera conservado hasta este tiempo la conciencia del valor apelativo de *ambas* precisamente con el significado de 'aguas'. Pero puede observarse también que en el calco tautológico *Interambasaquas* está ya en marcha en pleno siglo x el oscurecimiento de este celtismo y su confusión con el indefinido homónimo *ambos*. Este oscurecimiento, como es natural, no se produjo en todas partes al mismo tiempo. En la documentación del monasterio de Oseira está consumado en las citadas latinizaciones *Ambemiste* 1155, *Ambemixte* 1170 y *Ambabus Mestis* 1213; en cambio en Quiroga se mantiene la conciencia del celtismo por lo menos hasta finales del siglo xii, todo ello en consonancia con su mayor arraigo en la mitad meridional de la provincia de Lugo, como se deduce de la documentación medieval y de los representantes actuales.

La confusión tautológica de *ambas* y *aquas* es prácticamente segura en *Entrambasaugas* (Guntín, Lu.), situado en la confluencia del Rego das Pías y el Rego de Portauz y atestiguado como *inter ambas aquas* 897, 1094, 1202¹⁵.

La asociación de la preposición *inter-* está atestiguada también en *Intrambas Aquas*, s. f.¹⁶, no identificado, en Curtis (Cor.).

La sílaba inicial se deglutina por confusión con la preposición en *Trambasaugas* (Rubiá, Our., y l. de Proba de Burón, A Fonsagrada, Lu.).

2.1.4. El hidrotopónimo se ha perdido o no se ha identificado en otros varios casos. Es ilustrativo *Mestas* en el punto de confluencia del río Batán o Vaos y el Masma

15. *Codolga*, s.v.

16. *Sob.* i, 422.

(Lourenzá, Lu.); es un topónimo menor que no aparece en ningún mapa, pero que está atestiguado como *Ambas Mixtas* 933, 1112, *Ambas Mestas* 969, 1128¹⁷. Se puede añadir *Ambas Mestas* 891¹⁸ (Asturias); *Ambas Mestas* 995¹⁹, en Vilarmao (Guntín, Lu.); *aqua de Ambas Mixtas* 1093²⁰, en Romelle (Samos, Lu.); *Ambas Mistas* 1111²¹, en los límites del monasterio (San Sadurniño, Cor.); *per pontem de Ambas Mestas* 1135, *Ambas Mestas* 1151, 1153, *Ambasmestas* 1164²², en Aranga (Cor.); *Ambas Mestas* 1185²³, Ribeira de Piquín (Lu.); *fluuium de Ambas Mestas* 1201-1300 c²⁴, en Xunqueira de Espadañedo (Our.); *riuulo Traua et Ambas Mestas* 1187, 1234²⁵, en Lousame (Cor.).

El porcentaje de la caída en desuso de estos topónimos es excepcionalmente elevado. Es un hecho que puede atribuirse al menos parcialmente a la confusión del celta *ambas* con el indefinido homónimo y a la consiguiente sustitución del mismo por el lat. *aquas*, lo que pudo provocar su eliminación al ser considerado como un elemento redundante. Pudo haber influido también su condición de apelativo.

Esta simplificación es aplicable de lleno al topónimo *Mestas* como obvia reducción de *Ambas Mestas* o del equivalente

17. Lor. = A. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ - J. A. REY CAÍÑA, *Tumbo de Lorenzana*, «Estudios Mindonienses», VIII, 1992, pp. 235, 236, 22, 35.
18. *Codolga*, s.v.
19. *Nomenclátor* 1992, s.v.
20. *Sam.*, p. 222.
21. E. CAL PARDO, *El Monasterio de San Salvador de Pedroso. Colección Diplomática*, La Coruña, 1984, p. 235.
22. *Sob.* II, pp. 9, 12, 14; I, 159.
23. Meira = M. DOMÍNGUEZ CASAL, *El monasterio de Meira y su colección diplomática*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Madrid, 1952, p. 119.
24. *Codolga*, s.v.
25. F.J. PÉREZ RODRÍGUEZ, *Os documentos do tomo de Toxos Outos*, Santiago de Compostela, 2004, 533, 517.

romance *Aguas Mestas*. Es posible incluso que alguno de los lugares así llamados sea continuación de alguno de los citados como no identificados. Se repite *As Mestas* como nombre de tres lugares en Ortigueira y Cerdido (Cor.) y en Melón (Our.). En Trabada (Lu.) hay un monte llamado *As Mestas* y recuerdo haber oído en mi niñez el nombre de *Mestas de Trapa* para el lugar de la misma parroquia actualmente conocido como *Trapa* y atestiguado como *Mistas de Trapa* 1238²⁶. En Asturias hay varios lugares llamados *Las Mestas*, *As Mestas*, *Les Mestas* o simplemente *Mestas* y *Mestes*. Más alejado se halla *Las Mestas* en Cáceres.

La duda sobre el origen celta o puramente latino de *As Mestas* se extiende a *Ambasaguas* (Vizcaya), *Ambas Aguas* o *Entrambas Aguas* (La Rioja) y *Entrambasaguas* (Burgos y Cantabria). En efecto, en Cantabria hay una localidad llamada *Entrambasmestas*, y nada impide que el celta *ambas*, conservado aquí, haya sido sustituido por el romance *aguas* en los demás casos, no demasiado alejados. En cualquier caso, puede asegurarse que, aun cuando los topónimos *Ambas Aguas* no sean inmediatamente una simple adaptación de *Ambas Mixtas*, son inseparables de la fórmula documentada en *Ambasaguas de Curueño* y que, una vez creada, pudo difundirse ya como topónimo romance con independencia de su nacimiento.

La conexión entre *Ambas Aguas* y *Ambas Mixtas* tiene una buena base en la distribución del celtismo. Es un topónimo gallego, leonés y asturiano, extendiéndose hacia el este hasta el *Entrambasmestas* de Cantabria. En Galicia tiene su mayor concentración en la mitad meridional de la provincia de Lugo. En cambio, es escasa su presencia en Ourense y no se encuentra en Pontevedra ni en el sur de Coruña. Pero lo más sorprendente es que, al parecer, no ha penetrado en Portugal, a pesar de que en general comparte la toponimia de Galicia. Ahora bien, en Portugal tampoco parece que haya *Mestas*, ni *Ambasaguas*. Esta ausencia viene a confirmar indirectamente la

26. *Codolga*, s.v.

asociación establecida entre el celta *ambas* y *Ambasaguas* o *As Mestas* aun en los casos más alejados del centro de difusión. Pero, insistiendo en el mismo concepto, tampoco parece que haya en Portugal *Ambosríos* o *Entrambosríos*, frecuente en Galicia y en el resto de España, lo que induce a suponer en estos compuestos una nueva adaptación del mismo modelo.

2.1.5. *Trambasmeras* (l. de O Deveso, As Pontes de García Rodríguez, Cor.), situado en la confluencia del río de Soutochao y el río Mera, es un nuevo compuesto en el que el celta *-ambas-* va seguido de otro hidrónimo. Solo hay un río *Mera* y, por tanto, la forma primitiva tiene que ser **(In)ter-ambas-mera* (con el mismo tratamiento del prefijo que *Trambasaugas*), debiéndose el plural de la forma actual a la presión de *-ambas-*. La aglutinación del apelativo *-ambas-* es comparable a la bien conocida con el árabe *Guadi-* ‘río’, como *Guadi-ana* ‘Río Ana’. Su sentido es, pues, el de ‘Entre las Aguas del Mera’.

Ambosores, nombre de tres lugares a orillas del río Sor en Muras y Ourol (Lu.) y en Mañón (Cor.), es un nuevo compuesto con *ambas* como primer elemento. El segundo es el río *Sor*, atestiguado con dos formas básicas en la documentación medieval:

1) ripa *Saure*, sancte Marie de *Saure* 747, in *Saure* ecclesiam S. Marie 897, Ripa de *Saur* 897, *Sauris* 916, in *Saure* 998, aqua de *Saur* 1092, 1099, in face *Saure* 1095, usque in finem *Sauri* 1103, usque in *Sauri* 1110, ripa de *Saur* 1120, 1160 c; 2) flumen *Saurium* 1128, S. Michael de *Sauro* 1128, *inter ambos Souros*, et per aquam de *Sor* 1225, 1227²⁷; *entre ambolos Sores* 1305²⁸.

Las grafías del primer grupo, las más antiguas y a las que corresponde el actual *Sor*, son sin duda las que representan la forma etimológica. Las del segundo grupo pueden explicarse

27. *Codolga*, s.v.

28. ACM = E. CAL PARDO, *Colección diplomática medieval do Arquivo da Catedral de Mondoñedo*, Santiago de Compostela, 1999, p. 69.

como una hipercorrección debida a la reacción en contra del relajamiento de *-o* final en *-e*, bastante frecuente en gallego.

Ambosores parece un plural, como si hubiera dos ríos Sor, pero solo hay uno, formado por la confluencia de varios ríos y arroyos a partir del Ambosores de Muras. La forma originaria del compuesto es sin duda **Ambas-Saure* 'Aguas-Sor', imponiéndose por etimología popular en la forma actual el masc. de *Sor* y el pl. de *Ambas* con un doble proceso de nivelación. Este proceso estaba ya consumado en la mención *inter ambos Soures*, que es el actual *Entrambosores* (l. del Ambosores de Oourol), con aglutinación de la preposición como en *Trambasmeras*. El compuesto, nunca aludido hasta la cita de 1128, debió de formarse entre esta fecha y el año 1225, de donde se deduce que también aquí se conservaba *ambas* como apelativo en pleno siglo XII. Sin esta condición sería inexplicable la formación del compuesto.

Saure es un derivado de tipo paleoeuropeo de la raíz **ser-*, 'fluir', **serH^w-* en reconstrucción laringalista, ai. *sará* 'río', *sármah* 'flujo', lat. *serum* 'suero', y ríos como el *Sar* (afl. del Ulla), el *Saar* o *Sarre*, el *Sarno* (golfo de Nápoles), el *Sorna* 724 > *Zorn*, afl. del Rin, y otros muchos en toda Europa²⁹. En cuanto al vocalismo es también interesante el río *Sur* 1078, 1129, en Lafões (Port.)³⁰, y *Survia* (monte de Bretoña, Lu., en el que el agua brota por todas partes).

En las raíces disilábicas en laringal es muy frecuente que este fonema al vocalizarse dé lugar a una alternancia de *a* / *au* / *ū* / *ũ*, pudiendo ser la /a/ un grado pleno, o bien el resultado de la vocalización de /H^w/ o de una sonante. Así, por ejemplo, de la raíz **dherH^w-* 'engañar' procede el ai. *dhúrvati* 'dañar', *dhrutá-* 'engaño', pero también el lat. *fraus* 'fraude' y *frūstra* 'en vano'; y de la raíz del río *Sar*, el aaa. *stroum* 'corriente', con el

29. *IEW*, pp. 909-910; *UAF*, pp. 40-41.

30. J.P. MACHADO, *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*, I-III, Lisboa, 1984, s.v. *Sor*.

diptongo /au/, y el lit. *srutà* ‘corriente’ o el río tracio *Strūmōn*, con *ũ* / *ũ*³¹.

De acuerdo con estos hechos, *Saure* y *Sur* (en principio, **Sūr*) pueden analizarse como simples variantes fonéticas procedentes de un grado \emptyset **S^oH^o-ri-* > **Sauri* / **Suri* > *Sor* / *Sur*, con las dos vocalizaciones indicadas de la laringal, anticipada por metátesis a la sílaba anterior. *Sar*, atestiguado como *Sars* por Mela (III, 11) y constantemente como *Saris*, *Sarem* o *Sare* desde comienzos del siglo x, es de suyo una formación atemática en *-i-*, **Sari-* (no **Saros*, como supone H. Krahe), con la raíz en grado pleno /o/ en alternancia con el grado \emptyset de *Saure* y *Sur*.

Se puede añadir con bastante probabilidad *Ambasmaus*, pozo del río Masma en Lourenzà (Lu.). Hace pensar en ‘las dos manos’, pero esta idea no tiene sentido para el ‘pozo de un río’. Debe de tratarse, pues, del celta *Ambas*, y el segundo elemento *-maus*, aunque dudoso en cuanto a su origen y sentido, ha de ser el resultado de un hidrónimo *Mao*, bastante frecuente en Galicia y en el N. de Portugal.

Hay varios ríos llamados *O Mao* y documentados como *Humano* u *Omano* desde el siglo viii, de la raíz indoeuropea **weg-* ‘húmedo’. Pero, prescindiendo de todos ellos, el que aquí interesa es otro hidrónimo *Mao* bien atestiguado como *Malo*: *Riomao*, de *Riuomalo* 1154 (l. de Torea, Muros, Cor.); *Riomao*, de *Río Malo* 1266 (l. de S. Xoán do Monte, Vigo); *Riomau*, de *rio malo* 1115 (l. Loimil, A Estrada, Pont.), además de otros muchos que aparecen en la documentación medieval y que actualmente se han perdido o no están identificados.

El postcomponente *-maus* es probablemente continuación de un hidrónimo que en la documentación medieval aparece como *Río Malo: super Ambas Mestas ... usque cutu super rio Malo* 969, *per rio Malo et per Ambas Mixtas* 1112, *pero riuulo Malo*

31. F.R. ADRADOS, *Estudios sobre las sonantes y laringales indoeuropeas*, Madrid 1973², pp.252-256, 270-271, Ap. A, 20, 138.

1149³². *Ambas Mestas* es el mencionado *Mestas* en la confluencia del río Batán o Vaos y el Masma (§ 2.1.4) y *Ambasmaus* está a unos 2 km. aguas abajo, a unos 200 metros antes del desagüe de un riachuelo llamado Río Covo o Coira. Este debe de ser el *rio Malo* de los documentos anteriores, reiteradamente asociado a *Ambas Mestas*, y la fusión de ambas fórmulas cristaliza en **Ambas Malo* > **Ambasmao* > **Ambasmaos* > *Ambasmaus*. Una vez más *Ambas* se antepone como apelativo al nombre de un río, en este caso el *Malo*, provocando el plural de *-maus* como en *Ambosores*. Creo que esta es la única interpretación que permite conciliar la forma actual con los datos de la documentación.

Pero el origen y sentido de este hidrónimo *Malo* está lejos de ser claro. Es posible que estos ríos sean simplemente lo que parecen, un 'río malo'. Pero no deja de ser sorprendente tanta abundancia de 'ríos malos', cuando para el campesino cualquier río es una bendición. Es muy posible que al menos alguno de estos *Río Malo* sean realmente una latinización de viejos hidrónimos paleoeuropeos, de la raíz **mel-* 'salir, aparecer, subir', **molā* 'orilla'; río véneto *Mal-ont-īna*, let. *mala* 'ribera, orilla'. Es una raíz con un gran arraigo en el NO. peninsular y, aunque no es este el momento de tratar este tema, con ella deben de relacionarse el nombre del río *Malo*, afl. del Mente (A Gudiña, Our.), con /l/ conservada (< /ll/); el compuesto río *Maluro*, subafluente del Xares (Carballeda, Our.); diminutivo *Malela*, afl. del río *Galegos* (Láncara, Lu.); hubo otro *rio Mallello* 940, N. I., en la Limia (Our.)³³. Es natural que al lado de este diminutivo *Mallello* hubiera un río **Mallo* que por confusión con el adjetivo latino terminase en *Malo* > *Mao*.

Este es sin duda el hidrónimo del que procede *-maus*. En efecto, para referirse a un río puede decirse *rio Miño*, *rio Masma* o simplemente *Miño*, *Masma*. Pero cuando el nombre del río es

32. Lor., pp. 22-23, 237, 86.

33. Cf. E. BASCUAS, *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega*, Santiago de Compostela, 2002 (Anexo LI de la revista «Verba»), pp. 231-233.

un adjetivo sentido como tal va necesariamente precedido de *Río*: *Río Grande*, *Río Pequeño*, *Riotorto*, nunca simplemente **Grande*, **Pequeno* o **Torto*. De aquí se sigue que el *rio Malo* de los documentos de Lorenzana es un hidrónimo propio, como *Miño*, *Masma*, no un ‘río malo’, pues en tal caso, al anteponerse *Ambas*, tendría que ser **Ambas Malas* > **Ambasmás*, con concordancia de género y número como en *Ambas Mixtas*. No sabemos en qué momento el *rio Malo* se convirtió en **Ambas Malo*, pero el cambio tuvo que producirse después de la primera mitad del siglo XII, y, por tanto, queda confirmado una vez más que por estas fechas el celta *ambas* se usaba todavía como apelativo.

2.2.1. En contraste con los compuestos anteriores, el celta *amba* entra como segundo elemento en la formación de varios hidrónimos. En primer lugar, está documentado *Saramba* 1422³⁴ en Pereiro de Aguiar (Our.), de *Sar* + *amba*. Son los mismos elementos que los de *Ambosores*, pero orden inverso.

Su diminutivo está atestiguado como nombre de un río de Sarria (Lu.): *fluvio Sarambelo* 978, *per Sarambello* 993, *rivulum Sarambelo* 1028, 1020-1061, *ribulus Sarambello* 1072, *per aquam de Sarambelo* 1082³⁵, entre otras varias menciones. Curiosamente, *Sarria* es un derivado de la misma raíz *Sar*.

Aunque perdidos en Galicia, estos dos hidrónimos se conservan como nombre del río *Jarama* < med. *Saramba*, afl. del Tajo (Madrid); *Jaramilla*, curso alto del Jarama; río *Jaramillo*, afl. del Arlanza que da nombre a los municipios de *Jaramillo de la Fuente* y *Jaramillo Quemado* (Burgos); en Córdoba hay un lugar llamado también *Jaramillo*; *Jaramiel*, arroyo y nombre de dos lugares en Valladolid.

34. E. DURO PEÑA, *El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental*, Orense, 1972, p. 169.

35. *Sam.*, pp. 132, 40, 95, 15, S-16, 4.

2.2.2. Este tipo de composición parece también indudable en un pequeño grupo de topónimos con la raíz **kar-* 'piedra' como primer elemento: *Caramba* (Odemira, Port.) y, seguido del adjetivo ancho, *Carambancha* (Alenquer, Port.); Monte *Carambo*, en la Serra de S. Mamede (Our.); Los *Carambas*, paraje a orillas del río Segura (Murcia). El río *Caramel* (Almería) es fácilmente analizable como **Car-ambellus*, con el mismo diminutivo que el citado *Sar-ambello* y con *-mb-* > *-m-* como *Jarama*. En teoría también puede interpretarse como diminutivo de la misma palabra que *cárama*, sobre la que se volverá más adelante (§ 4.4), pero parece preferible el análisis propuesto, dado su empleo como nombre de río. El diminutivo está atestiguado con *-mb-*: *per terminos Fernandi Carambel* 1224³⁶; es un topónimo con la final perdida usado como apellido.

Parece que debe incluirse asimismo *Carambó* (Monte do *Carambó*, Vila Viçosa, Port.) y *Carambola* (l. de Castro, Coristanco, Cor., y l. de Arruda dos Viños, Port.). Sería un diminutivo con la *-l-* conservada en el segundo, como en *eixola* o *gaiola*, pero hace dificultad el acento. Para resolver el problema quizá se pueda partir de un derivado con el suf. *-iō-*, **Car-ambiōla*, sin mayores inconvenientes fonéticos ni morfológicos. Con estos hidrónimos se puede relacionar un pequeño grupo léxico, sobre el que se volverá al final.

El primer elemento *Car-* puede relacionarse con el indoeuropeo **kar-* 'duro', o bien con el preindoeuropeo **kar-* 'piedra', ampliamente difundido en el mundo mediterráneo e ibérico. La relación entre ambas raíces y la posible adopción de la segunda por los hablantes de lenguas indoeuropeas es un problema oscuro y todavía no resuelto³⁷, pero irrelevante para el asunto presente. Esta raíz **kar-*, además de sus valores oronímicos (*Carazo*, *Cariño*, *Caraño*, etc.) o fitonímicos

36. *Meira*, p. 375.

37. *IEW*, pp. 531-532.

(*queiroga*, *carrasca*, *carqueixa*, etc.), produce numerosos hidrónimos con el sentido de ‘río pedregoso’ o ‘de lecho de piedra’, como el río *Cares*, afl. del Deva (Asturias) y *Cares* canteras de cal en A Meda (Castroverde, Lu.); el *Carrión*, afl. del Pisuerga (Palencia); en Francia, el *Carança*, afl. del Têt (Pirineos Orientales), la misma palabra que *Caranza* (Ferrol, Cor.); el *Cher* (*Carus* 475), afl. del Loira; el *Chiers* (*Carus* 634, *Chara* 947), afl. del Meuse³⁸, entre otros muchos. Estos usos hidronímicos justifican plenamente la alternancia *Sar-amba* / *Car-amba*.

2.2.3. El compuesto *Car-amba* y su originario valor hidronímico cuenta con un buen punto de apoyo en el nombre del río *Carevo*, afl. del Cereixo (Tomiño, Pont.). Es también con la mayor probabilidad un compuesto en el que el segundo elemento *-evo* debe de ser la misma palabra que en otro trabajo he analizado como precomponente del río *Eo* (med. *Euve* < *E-uve*) y del *Eume* (*E-ume*, con una clara alternancia del segundo elemento *-ume* / río *Umia*)³⁹. El primer elemento de estos dos hidrónimos puede explicarse como el resultado final de un tema nominal **oi-wo-*, ai. *éva-* ‘corriente, camino’, de la raíz **ei-*, lat. *īre* ‘ir’. El uso hidronímico de la misma está avalado por varios nombres de ríos balto-eslavos y germánicos con nombres como *Jana*, *Janka* o *Jahna*⁴⁰, y en la Península, el río *Xantas* < **Iantas* (afl. del Sor), el *Jamor* (afluente portugués del Tejo), el *Jamuz* (afl. del Órbigo) y, posiblemente, el *Xallas* y el monte *Xalo* con su laguna (Cor.). El tema **oiwo-* > **oevo-* > **evo-* se conserva probablemente como nombre del río *Ebo* (Alicante) y, quizás, en el del *Ea* (La Rioja), además de topónimos como *Evas* (Carballo, Cor.), *Eva* y *Evas* (Portugal) y *Evia* (Asturias). Es de notar que, de acuerdo con esta

38. *UAF*, pp. 58-59.

39. BASCUAS, *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega*, pp. 194-201, 229-230.

40. *IEW*, pp. 293-296.

etimología, el lecho del río Carevo es sumamente pedregoso y que en la pronunciación local la /e/ es cerrada, tal como corresponde a un derivado de **oiwo-*: *Caręvo*. Como es sabido, el diptongo *-oi-* da /e/ cerrada, regularmente conservada en gallego, donde el grado de abertura sigue siendo relevante. Una variante de *Carevo* con suf. *-io-* está atestiguada en *monte Caribio* 1112-1126 c, 1142, 1168, *castro Caribio* 1157, *castrum Carivi ... secus flumen Eve* 1247⁴¹, no identificado, en Laraxe (Cabanas, Cor.). Es sumamente interesante la situación de Caribio a la orilla del río *Eve*. Este hidrónimo ha de referirse a alguno de los riachuelos que pasan por el lugar o, quizás, al Eume, que está al lado, y, si no hay error en la cita, sería la misma palabra que el segundo elemento de *Car-evo* con la final relajada en *-e*, o bien la alternativa atemática **Oiwi-*. *Caribio*, inseparable de *Eve*, puede explicarse como resultado de un anterior **Carebio*, con inflexión de *-e-* > *-i-* debida a la yod siguiente. Por fin, merece destacarse también la conservación de este hidrónimo como palabra independiente cerca del río Eume. Es precisamente la forma que en el trabajo citado he postulado como primer elemento de dicho río. En conclusión, si de acuerdo con estos datos *Car-evo* es un 'río de piedra', también *Car-amba* debe de serlo. Los dos se aclaran y confirman mutuamente.

2.2.4. Puede observarse cómo en los compuestos precedentes el elemento *amba* es ya el primer término, ya el segundo. Pero el orden de palabras no es indiferente. Es normalmente nombre común + nombre propio en las formaciones romances y nombre propio + nombre común en las prerromanas, como en alemán o inglés: *Ambosores* = 'río Sor' / *Saramba* = 'río Sar'. Podemos referirnos a los ríos diciendo *el Miño*, *el Sil*, o bien *el río Miño*, *el río Sil*. Lo mismo hizo el pueblo creador de dichos compuestos, usando el hidrónimo en

41. *Caav.*, pp. 16, 17, 19, 43, 53.

su forma simple (*Sar*, *Saure*, etc.) o bien añadiendo la palabra que tenía para 'río' (*Sar-amba*).

Pero ¿cuál fue el pueblo responsable? Es este un problema de difícil solución o quizá insoluble. Pudo ser el pueblo portador de la hidronimia paleoeuropea, a la que pertenece *Sar-* y a la que se incorporó **kar-*. Pero también pudieron ser los celtas establecidos en la Península Ibérica después de la anterior colonización paleoeuropea, añadiendo al nombre heredado su *amba* 'río', tal como habían de hacer siglos más tarde los árabes con su *wadi* 'río' (*Guadiana*, *Guadarrama*, etc.). Es posible incluso que unos compuestos pertenezcan al primer estrato y otros al segundo.

El origen íntegramente paleoeuropeo es probable en el *Jaramillo* de Córdoba, dada su ubicación lejos del mundo celta, y, si esto es así, se siente uno inclinado a atribuirlo asimismo a todo el grupo *Sar-amba*. Supuesta la penetración de la raíz **kar-* 'duro, piedra' en la lengua de la hidronimia, como expone H. Krahe (*l. c.*), resulta suficientemente seguro este origen para el río *Carevo*. En efecto, el tema **oi-wo-* del segundo elemento parece ajeno al mundo celta; al menos Pokorny no cita ninguna correspondencia en este grupo lingüístico. Ahora bien, si *Car-evo* es íntegramente paleoeuropeo, es natural admitir la misma procedencia, o al menos tal posibilidad, para todo el grupo *Car-amba*.

En conclusión, todos estos indicios, sin llegar a ser demostrativos, son ciertamente favorables a la formación paleoeuropea de los compuestos *Sar-amba* y *Car-amba*. Y, si esto es así, cuando los celtas entraron en la Península, el tema *amba* 'agua, río' gozaba ya de una larga longevidad de varios siglos. Tal vez a este hecho se deba la forma hispana *amba* frente a la gala *ambe*. En este supuesto *amba* puede analizarse como un grado pleno **ombhā*, lo mismo que el ai. *ámhas-*, en alternancia con el grado \emptyset del celta *ambe*.

Pero el posible origen paleoeuropeo de *amba* 'agua, río' lleva a su vez a otros problemas de difícil solución: los derivados *Ambía*, etc., que se presentarán a continuación, ¿son formaciones celtas o paleoeuropeas? Si *amba* es paleoeuropeo,

¿se conservaba todavía como apelativo cuando los celtas entraron en la Península o había caído ya en desuso? En el primer caso se habrían limitado a servir de correa de transmisión hasta su definitiva desaparición en la Edad Media. En el segundo se les debería su reimplantación y larga pervivencia.

2.3. A los compuestos anteriores de *Amba* hay que añadir algunos derivados. El más notable es *Ambía*, Ponte *Ambía* y Xunqueira de *Ambía* (Our.), a orillas del Río de *Ambía*, afl. del Arnoia. Lo originario debe de ser el hidrónimo, que da nombre a las localidades situadas a lo largo de su curso. El valor hidronímico se refleja claramente en la connotación de 'Xunqueira'. Aparece como *Ambia* 1172, 1196 y *Iuncaria de Ambia* 1220⁴², 1224, 1227, 1262⁴³. En el Salnés (Pont.) hubo una *villa ... Ambia* 949⁴⁴ y en Lugo, a la orilla del Miño en Fingoi, una tercera *villa Ambea* 1030⁴⁵. Atendiendo al mismo tiempo a las exigencias de la morfología y a las del acento paroxítono, como forma primitiva puede reconstruirse **Ambai̯a* > *Ambae̯a* > *Ambea* 1030 > *Ambía*, con cierre de *-e-* > *-i-* provocado tal vez por la analogía de la más común terminación *-ia*.

El diminutivo *Ambiela* es el nombre del monte donde nace y debió de designar el curso alto del río, conforme a una tendencia muy común que se repite en casos como *Jarama* / *Jaramilla*, *Sar* / *Sarela*, *Ulia* / *Uliola* > *Ulla* / *Ulloa*, *Miño* / *Miñotelo*, *Tina* > *Tea* / *Tiela*, *Tua* / *Tuela*.

42. E. DURO PEÑA, *El Monasterio de San Esteban de Ribas de Sil*, Orense, 1977, pp. 3, 7, 22.

43. IDEM, *Documentos da Catedral de Ourense*, Santiago de Compostela, 1996, pp. 92, 105, 364.

44. *Cel.*, p. 357.

45. *Nomenclátor* 1992, s.v.

Aunque no identificado, el topónimo atestiguado como *Superata de Ambaria*, s. f.⁴⁶, es probablemente el actual Sobrada (Outeiro de Rei, Lu.), y *Ambaria* podría referirse a la laguna de Laciana, situada al lado. Es una formación híbrida con el sufijo colectivo lat. *-ārius*.

En Asturias hay tres localidades llamadas *Ambás*, situadas a la orilla del río Cubia, el Arroyo de Verón y el Río de Valdediós, respectivamente. Dada su ubicación, es muy posible que sean el plural correspondiente a **Ambaia* y que hayan nacido como denominación de dichos cursos de agua.

Ambel (Zaragoza) debe de ser continuación de un diminutivo **Ambellus*, posiblemente referido al riachuelo a cuya orilla se halla.

Este tema *amba / ambe*, tan frecuente en el NO. hispano, sobre todo en Galicia, apenas tuvo proyección más allá del Ebro. No parece que haya mucho más que algunos hidrónimos franceses, como *Ambalon*, *Ambène*, *Ambion*, *Ambteau*, *Amboise*, *Ambert*, *Amby*.

2.4. Es particularmente interesante el derivado *ámboa*, usado en Monforte y otros lugares del sur de la provincia Lugo con el significado de ‘tinaja’, ‘vasija grande de barro, especie de ánfora para vino, aceite, etc.’. En Ribadavia (Our.) se dice *ámoa*, con reducción del grupo *-mb-* > *-m-* como en *carambello / caramelo*, compuesto en cuya formación está presente también el mismo celtismo (§ 4.3). En algunos diccionarios gallegos esta palabra aparece como *amboa* y *amoa*, pero, según me informa el profesor Gonzalo Navaza, la forma realmente viva es la proparoxítónica indicada. Sin embargo, otro informante me indica que en la zona de Viana do Bolo (Our.) se dice *amboa*, lo que obliga a preguntarse cuál es la forma patrimonial. A mi parecer es con toda probabilidad *ámboa*, con desplazamiento analógico del acento provocado por las numerosas palabras gallegas en *-oa*, como *filloa*, *Figueiroa*, etc. En cambio, la

46. *Lor.*, pp. 43-44.

alteración en sentido contrario chocaría con la tendencia general de la lengua.

Es sorprendente la formación de los derivados *amboade* 'lugar donde se fabrican tinajas' y *amboadeiro* 'tinajero, que hace o vende tinajas'. El suf. *-ado* que comportan no es usual con este valor. Basta compararlos con nombres de fábricas o talleres, como gall. *carpinteiro* / *carpintería*, del lat. *carpentum* 'carro', o cast. *herrero* / *herrería*, del lat. *ferrum* 'hierro'. Lo normal sería **amboeiro*, **amboería*. Es posible que dichas formas procedan de una confusión o cruce con el gall. *amoadado* 'pasta o papilla de agua, harina, etc.', usado en alfarería con el sentido de 'mezcla de agua y arcol pulverizado para vidriar el barro'. Pero podría tratarse también, quizá con mayor probabilidad, de un uso metonímico de *Amboade* (l. de Vilar de Ortelle, Pantón, Lu.), situado precisamente en la zona de *ámboa*.

En el aspecto morfológico lo primero que se viene a la mente es un diminutivo híbrido **ambŭla* > *ámboa* con el suf. lat. *-ŭlus*, como, por ejemplo, *nebŭla* > gall. *néboa* o *tabŭla* gall. *táboa*. Pero esto no es semánticamente aceptable, pues en tal hipótesis sería de esperar que se mantuviera el significado propio de *amba* con un valor como el de 'agüita' o algo así. Es, pues, necesario pensar en un sufijo que permita pasar del concepto de 'agua' al del 'recipiente' en el que se echa, y, eso supuesto, no parece que haya otra posible reconstrucción que **ambŏna*. Sería una formación prerromana con la forma femenina del sufijo nasal átono bien documentado en étnicos como *Albiones*, *Pelendones*, *Vascones*, etc. Puede compararse también con el sufijo que con vocal larga se repite en el topónimo derivado *Ambrona* (§ 3.3). Es un formante que, precedido de diversas vocales, expresa una relación más o menos precisa con una determinada realidad y como tal resulta adecuado para designar un recipiente con el nombre del líquido que en él se vierte.

Esta denominación del continente a partir del nombre del contenido no tiene nada de raro. Puede compararse con paralelos como los siguientes: lat. *aqua* 'agua' > *aquale* o *aqualis*

‘aguamanil’, *aqualium* ‘jarra’, *aquarium* ‘depósito de agua’; gr. ὕδωρ ‘agua’ > ὑδρεῖον ‘cubo para el agua, cántaro’, ‘pozo, cisterna, balsa’, ὑδρία ‘cubo para el agua, jarra’, ὑδρίον ‘jarrita’, micénico *udoro* ‘especie de recipiente’, ὑδράνα ‘recipiente para el agua lustral’ con el mismo sufijo nasal que **ambōna*. En derivados como estos u otros del mismo tipo, como *vino* > *vinajera* o *aceite* > *aceitero* ‘alcuza’, lo que importa es la idea de ‘recipiente’, no la forma, el tamaño o el uso a que se destine.

En conclusión, tanto en el aspecto semántico como en el morfológico es plenamente satisfactoria la relación de *ámboa* con el celta *amba* ‘agua’. Es un precioso arcaísmo gallego que viene a confirmar el especial arraigo de dicho celtismo en el sur de la provincia de Lugo y que como tal constituye un buen punto de referencia para la etimología de *carambelo* y *caramelo* que se presentará en el último apartado.

3. **ambrā*: *derivados hispanos*

3.1. Este tema **Ambrā*, aunque menos frecuente que al otro lado de los Pirineos (§ 1), está bien representado en España. R. Menéndez Pidal⁴⁷ cita *Ambrona* (Soria), *Hambrón* (Salamanca) y *Ambroa* (Cor.), pero no en cuanto derivados de dicho tema, sino como testimonios de una colonización de Ambrones, o más bien de ligures, con los que este pueblo germánico se habría asociado. Insiste en que dichos topónimos tienen un valor propiamente gentilicio, llegando a afirmar que «designan puntos ocupados por un pueblo afín al ligur de Italia».

Prescindiendo del planteamiento de las colonizaciones indoeuropeas en que se basa esta teoría, hoy ampliamente superado, me limito a reseñar los representantes hispanos del tema **Ambrā* como simple herencia celta. A la verdad, la

47. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, 1968, pp. 88-90.

supuesta vinculación entre *Ambrona*, etc., y los *Ambrones* es puramente gratuita, morfológicamente inconsistente y más bien contraria a lo que hoy se sabe de la expansión de ese pueblo. Es más, Pokorny incluye el germánico *Ambrones* como gentilicio, lo mismo que el itálico *Umbri*, entre los posibles derivados de la raíz **embh-* 'ombligo', lat. *umbilicus*, id.⁴⁸, con lo que la pretendida relación con *Ambrona* quedaría cortada de raíz.

3.2. Rilleira de *Ambroz* (Mondoñedo, Lu.) está atestiguado como hidrónimo:

riuulum Brie, nomine *Ambroça* 1165; pero, como ocurre a menudo, este valor se olvidó pronto para usarse como simple topónimo: (uilla) *Ambrocia* 1087, uilla de *Ambroçia* 1104, *Ambroza*, s. f., *Ambroca*, s. f.⁴⁹; hereditatem suam de *Ambroza* 1259, *Anbroça* 1297, villa d-*Anbroça* 1305, *Ambroça* 1324⁵⁰.

Dada la firmeza de estas grafías, sin vacilaciones relevantes, debe tomarse como hipercorrección la temprana mención *In Uallebria ...Sancta Eulalia d'Ambloza* 969⁵¹, como reacción contra la incipiente confusión de *-l-* y *-r-* tras oclusiva. Esta interpretación es lo que exige, por otra parte, la ausencia de correspondencias con *-bl-*. La forma originaria **Ambrocia*, con suf. *-ko-* + *-io-*, se mantiene hasta fechas tardías. La pérdida, rara y anómala, de la *-a* final en el actual *Ambroz* presupone una etapa intermedia con pronunciación relajada de la misma, **Ambroce*, como *Eirexa* > *Eirexe*. El río *Ambroça* es el actual Río de Valiñadares, refiriéndose *Rilleira* a la 'orilla elevada' de la derecha.

48. *IEW*, pp. 314–315.

49. *Lor.*, pp. 231, 153, 233, 224, 43.

50. E. CAL PARDO, *Tumbos del Archivo de la Catedral de Mondoñedo. Calendarios*, Lugo, 2005, 102, 380, 474, 724.

51. *Lor.*, p. 23.

Con *Ambroza* alterna *Ambroce* 996, 1000⁵², no identificado, en Manganeses de la Lampreana (Zamora). Es la correspondiente formación atemática en *-i*, **Ambroki-*, frecuente en la hidronimia prerromana, como *Avia* / *Ave*, *Navia* / *Nave*, etc.

Ambreixo (Palas de Rei, Lu.), situado al lado del río Pambre, es un derivado con suf. *-so-* + *-io*, **Ambrasio-*, como el med. *Artasio* > *Arteixo* (Cor.).

Ambrés, a la orilla Río de los Carabales (Asturias), es un derivado directo de **Ambra*, con suf. *-ensis*, **Ambrensis*, como *Auriensis* > *Ourense*. Es posible que **Ambra* haya sido el nombre primitivo de dicho río.

3.3. Constituyen un grupo bien definido los derivados siguientes, formados con un sufijo nasal.

Ambroa (S. Tirso, Irixoa, Cor.) figura como *Sancto Tirso de Ambrona* 747, 1160, *Santiso d'Ambroa* 1268⁵³, *in Ambroa* 1192⁵⁴. Es una formación con suf. *-ōn-* secundariamente feminizado, como en *Tarracōn* > *Tarragona*. El nombre pudo haber nacido como denominación del manantial de la misma parroquia llamado *Fonte Ambroa*.

Ambroa (l. de Andoio, Tordoia, Cor.) está también documentado como *Ambrona* 1122⁵⁵, 1127⁵⁶, *Ambroa* 1266⁵⁷ y con *-e-* anaptíctica *uillam ... Amberonam* 955, 966, 971 c⁵⁸. Se

52. *Sob.* II, pp. 278, 46.

53. «Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo», IV, 1950, n.º. 34, p. 85; IX, 1976, n.º. 85-86, p. 315; VIII, 1967-68, n.º. 67-70, p.121.

54. *Sob.* II, pp. 512, 540.

55. *Galicia Histórica. Colección Diplomática*, 1901-1903, Ap. 49.

56. E. FERREIRA PRIEGUE, *Los caminos medievales de Galicia*, Ourense, 1988, p. 135.

57. A. LÓPEZ FERREIRO, *Historia de la Santa A. M. Iglesia Catedral de Santiago*, I-XI (con apéndices documentales), Santiago de Compostela, 1898-1904, V, Ap. 37.

58. *Sob.* I, pp. 2, 6, 112.

halla entre varios riachuelos y está flanqueado por dos lugares con nombres tan característicamente hidronímicos como A Braña.

Ambrona (Soria) está próximo a una laguna. En *Hambrón* (Salamanca, con *H-* por confusión con *hambre*) se conserva la forma primitiva sin feminizar. La alternancia *Hambrón* / *Ambrona* se repite exactamente en los ríos franceses *Lambron* (Orne, con aglutinación del artículo: *L'Ambron*) / *Ambronne* (Aude, también con una variante *Lambronne*).

Ambrões (Marco de Canaveses, Port.) y *Ambroes* 1462⁵⁹, no identificado (Our.), es sin duda un gentilicio **Ambrones*. Pero a mi parecer lo más probable es que no tengan nada que ver con el pueblo germánico homónimo, sobre todo si se admite la relación de este étnico con la raíz **embh-* 'ombligo', según la propuesta de Pokorny ya citada. El gentilicio gallego y portugués se explica suficientemente como derivado de **Ambra*, conforme al modelo *Albiones*, *Iadones*, *Pelendones*, *Vettones*. Nuestros **Ambrones* serían los habitantes de algún **Ambra*, cuya difusión en el no. peninsular está implícita y bien atestiguada en los derivados precedentes.

Es poco claro *Ambrães* (Marco de Canaveses), cerca de *Ambrões* en el mismo municipio. Son inseparables, a juzgar por la proximidad geográfica y morfológica, pero, por otra parte, no parece fonéticamente posible que el primero proceda del segundo. Creo que debe explicarse como formación paralela **Ambranes* con el suf. lat. *-a*, *-ánis*, pl. *-ánes*, de origen discutido, pero que ha tenido una cierta difusión en las lenguas romances. Por ejemplo, *barba*, *barbánis*; *sacrista*, **sacristánis* > *sacristán*; *scriba*, **scribánis* > ant. *escriván* (*escribano*)⁶⁰. Esta declinación tuvo una notable expansión en los romances hispanos, sobre todo en el n. y no., gracias a su coincidencia con la flexión

59. M. LUCAS ÁLVAREZ - P. LUCAS DOMÍNGUEZ, *San Pedro de Ramirás. Un Monasterio Femenino en la Edad Media. Colección Diplomática*, Santiago de Compostela, 1988, 504.

60. C.H. GRANDGENT, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1963, § 359.

germánica de los nombres masculinos en *-a*, *-anis*, como *Froila* 653, *Froilanis* 959 > *Froilán* y *Frolláis* (Samos, Lu.)⁶¹. Las pervivencias son muy numerosas entre los topónimos procedentes de nombres propios de posesor, pero se encuentran también en derivados de nombres comunes, como el medieval *homicid-anes* ‘homicidas’, *guardián* (de **wardianem*, latinización del acusativo germánico *wardjan*) o como el medieval *gasalíanes* ‘compañeros’ (del gót. **gasalja*, de donde el topónimo *Gasalla* y el verbo *agasajar*); *Batalláns* (As Neves, Pont., de *batalla*), *Baralláns* (l. de Corcoesto, Cabana de Bergantiños, Cor., de *baralla* ‘riña, pleito’), *Morgadáns* (Gondomar, Pont., de *morgado* ‘primogénito, que detenta el derecho de mayorazgo’), etc. Conforme a este modelo, **Ambranes* puede entenderse como un gentilicio, ‘los habitantes de un **Ambra*’, aunque también puede ser un simple derivado con un valor de ‘tierras con **ambras*’, o algo así, como *Burgás* (Xermade, Lu.), del medieval *Burganes* ‘tierra de burgas (termales o simples cascadas)’; o como *Burganes* de Valverde (Zamora), situado muy cerca de Arroyo de *Burga*, ambos de la raíz **bher-* ‘brotar, fluir, hervir’. En este segundo supuesto sería una formación comparable a la del río asturiano *Limanes*, de la misma raíz que el río *Limia*.

Es problemático *Vilambrán* (Láncara, Lu.) y *Villambrán* de Cea (Palencia), atestiguado como *Uillambran* 1229⁶². Puede ser el singular correspondiente a **Ambranes* o quizás un genitivo de posesor, **Uilla Ambrani*, de acuerdo con la estructura morfológica y la asociación con *Villa-*. Tanto la asociación como la terminación *-án* son frecuentes en este tipo de topónimos. En este supuesto **Ambranes* sería un gentilicio y se usaría también como nombre personal, como suele ocurrir con los nombres de pueblos.

61. J.M. PIEL - D. KREMER, *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg, 1976, pp. 34, 38-40 y § 106/11.

62. E. SÁEZ SÁNCHEZ *et al.*, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, I-IX, León, 1987-1994, p. 1962.

Es asimismo dudoso *Villambroz* (Palencia), cerca de Villambrán. Tal vez sea un compuesto con el mismo *Ambroz* de Mondoñedo, pero, dada la asociación con *Villa-*, no puede descartarse un genitivo de posesor latino **Villa-ambrosii* > **Villambrós* *Villambroz*, con ceceo.

En contraste con las dudas de los últimos topónimos, la relación con **Ambra* es clara en el derivado *Villa de Ambresco*, s. f.⁶³, no identificado, en el Valedouro (Lu.).

4. *Léxico derivado del compuesto hidronímico *car-amba*

4.1. El gall. *caramelo*, *caramelo*, y el cast. *carámbano* son las formas más comunes para designar el 'pedazo de hielo que queda colgado al helarse el agua que cae o gotea de algún sitio'. Pero hay otras variantes y otros significados que conviene tener en cuenta en orden al análisis etimológico y cuya explicación es fácil y sencilla en la hipótesis del origen prerromano que va a presentarse, en contraste con las graves dificultades fonéticas, morfológicas y semánticas de las diversas etimologías romances.

Según Corominas, *carámbano*⁶⁴ deriva «del anticuado *carámbalo* íd., y éste de **caramblo* procedente del lat. vg. **calamŭlus*, diminutivo de *calŕmus* 'caña', por la forma de los *carámbanos*». Dice que **caramblo* hubo de dar **carambro* en leonés y que esta forma se disimiló en el asturiano occidental *carambo*, todo ello puramente hipotético y sin ulterior justificación, a pesar de la anomalía fonética y de la dificultad que entraña, sobre todo, el femenino gall. *caramba*. Aduce el catalán *caramell* 'estalactita de hielo', port. *caramelo*, del lat. *calamellus*, diminutivo de *calŕmus*, como la prueba irrefutable de que esta palabra latina ha dado derivados con el sentido de

63. *Lor.*, p. 44.

64. DCE = J. COROMINAS - J.A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, I-VI, Madrid, 1980, s.v.

‘carámbano’. Añade que en los dialectos este diminutivo se ha cruzado con *carámbano*, y que de ahí se ha llegado a *carambello* en Tras-os-Montes, Sanabria y Salamanca; con otros sufijos, también *carambina* ‘trozo pendiente de agua helada’ (Tras-os-Montes), *carambitenu* (Sanabria) y con significado secundario el leonés *carambiello* y *carambitenu* ‘plancha de madera por medio de la cual se gradúa la canaleta que guía el grano de la tolva del molino’. Para terminar cita otras propuestas etimológicas, ya romances, ya prerromanas, desechándolas todas.

4.2. No puede negarse la posibilidad teórica de cada uno de estos hechos, tomados aisladamente, pero resulta realmente increíble que se haya producido tanta acumulación de cambios fonéticos excepcionales y un cruce tan caprichoso como el propuesto para llegar a resultados tan diversos a partir del mismo origen. Si *carámbano* es castellano, como afirma Corominas, no se comprende cómo pudo cruzarse con *caramelo* para dar *carambello* en Galicia y Portugal, pero no en el dominio castellano, donde *caramelo* no se altera. Todo cruce supone un contacto previo, que aquí estaría excluido, ya que *carámbano* en portugués es un castellanismo, sin duda tardío, y en gallego no ha penetrado. Tampoco es fácil de explicar el supuesto cambio de *-l-* > *-r-* en *caramelo*, dada la temprana caída de *-l-* en gallego-portugués. Otra cosa sería en castellano, donde la forma correspondiente es *caramillo*. Dicho cambio, normal en el grupo de oclusiva + *-l-* (*blanco* > *branco*), es extraño en posición intervocálica. Habría que acudir a una disimilación anterior a la caída de *-l-*.

A estas dificultades de orden fonético hay que sumar la enorme distancia semántica entre una ‘caña’ y un ‘bloque de hielo’. Finalmente, en esta etimología no tienen cabida las variantes *carama*, *caroujo*, *cárama* y *carazo* ‘escarcha’, sobre las que se volverá más adelante. Además, la ‘escarcha’ está bastante alejada de la forma de una ‘caña’.

4.3. Ante tantas dificultades fonéticas, morfológicas y semánticas, es legítimo indagar otras posibilidades

etimológicas. Y, a la verdad, si alguna posibilidad es atractiva, es la relación con el compuesto *Caramba*, dada la coincidencia exacta con la base de las formas con *-mb-*, conservada en su forma primitiva en el gallego *caramba* 'carámbano'.

Lamentablemente, en su estudio prescinde Corominas de los hechos gallegos, a pesar de que en ninguna otra parte tuvo esta familia léxica tanto arraigo y vitalidad. La riqueza morfológica, manifiesta en la creación de verbos derivados, no tiene equivalente en los demás romances hispanos. Esta vitalidad es precisamente lo que cabía esperar de la difusión especialmente intensa del celta *amba* en Galicia, y con ello se confirma la etimología aquí propuesta. Es, pues, obligado prestar la debida atención a los representantes gallegos.

La forma más común y generalizada es *carambelo* 'carámbano', 'acción y efecto de carambelarse', 'congelación del agua estancada'; también se usa en el sentido de 'caramelo, azúcar fundido y endurecido';

carambelar 'congelar, helar'; *carambelarse* 'congelarse, helarse la superficie del agua de un estanque o de un remanso de un río';

carambelado 'helado, congelado';

caramelo 'superficie de agua congelada, hielo'; 'azúcar fundido';

caramba o *carambo* 'carámbano, pedazo de hielo más o menos largo';

carazo 'escarcha que agrieta y remueve la tierra resquebrajándola', 'helada';

carazar 'helar'.

Basta echar un vistazo a este conjunto de formas para convencerse de que no son fruto de ningún cruce. En concreto, no creo que sea posible encontrar ninguna palabra que haya podido cruzarse con *carámbano* para dar *caramba*. Evidentemente, tomando como primitiva esta forma, es fácil explicar todas las demás como derivados suyos. Por otra parte, dado el femenino *caramba*, ya no es posible seguir manteniendo la difícil explicación elaborada por Corominas para el masculino asturiano *carambo*. En la presente hipótesis esta

forma básica, entendida como compuesto hidronímico **car-amba*, no presenta la menor dificultad morfológica. La alternancia de los compuestos hidronímicos *Car-amba* / *Sar-amba* confiere a este análisis una gran seguridad. Para la comprensión del proceso fonético hay que tener en cuenta que el grupo *-mb-* se conserva regularmente en gallego y se reduce a *-m-* en la mayor parte del dominio castellano, como *lumbus* > *lombo* y *lomo*, respectivamente. Pero en gallego y portugués sufre esporádicamente la misma reducción que en castellano; por ejemplo, *ambos* > dialectalmente *amos*, *tam bene* > port. *também*, cast. *también*, pero gall. *tamén*, etc.

Concretando ya, *carambello* es simplemente el diminutivo de *caramba* con el sufijo lat. *-ĕllus*. *Carambiello* es la forma leonesa correspondiente. El castellano *carámbano* y el anticuado *carámbalo* son simples derivados con la consabida vacilación del sufijo átono *-'ano* / *-'alo*, como *sótano* / *sótalo*, *búfalo* / *búfano*, etc. Con el sufijo átono de esta forma alterna el tónico de *carambina*. No hay ninguna dificultad para explicar el gall. y port. *caramelo* 'hielo' como una simple variante de *carambello* con la indicada reducción de *-mb-* > *-m-*. Y lo mismo puede decirse del catalán *caramell*. En *carambítenu* se superponen el sufijo diminutivo *-itto-* + el átono *-'ano-*, **carambítano* y, por aproximación al punto de articulación de la vocal tónica, *carambítenu*. Es una explicación fácil, pero sería bastante difícil con la etimología de Corominas, pues llevaría a una rara forma **calamulítano* con dos sufijos diminutivos superpuestos.

Corominas no encuentra una buena explicación para *carama* 'escarcha'. Vacila entre la "posibilidad de un origen prerromano" o su "derivación regresiva desde el port. *caramelo*". Sin embargo, en la presente hipótesis es sencillamente el equivalente castellano de *caramba* con la indicada reducción de *-mb-* > *-m-*. Esta palabra ha caído prácticamente en desuso, debido quizás a su empleo eufemístico por *carallo*. Puede considerarse como una especie de uso

figurado basado en la semejanza del pene con la *caramba* 'carámbano', aun cuando Corominas no vea en él otra cosa que la tendencia al eufemismo⁶⁵. *Caramba* en el siglo XVIII se empleaba en el sentido de 'tocado femenino en forma de mitra o moña'; debe de ser un nuevo uso figurado por la semejanza con la base del carámbano. Lo mismo puede decirse del empleo venezolano de *carama* con el significado de 'cornamenta del ganado' o cosas similares como la dentadura deformada. En cambio, el uso del leonés *carambiello* y *carambítenu* para referirse 'a la canaleta que guía el grano de la tolva del molino' es posible que se base en la imagen del goteo del carambelo. Estos usos figurados reflejan un fuerte arraigo popular de estas palabras, aun cuando en el actualidad apenas se oigan.

El más notable de los usos figurados es el de *caramelo* 'almíbar endurecido'. Corominas dice que se llamó así por la comparación con un carámbano de hielo, de aspecto idéntico. Pudiera ser, pero tal vez este uso se base más bien en la costumbre que tienen los niños de chupar los carámbanos. En cuanto a la etimología, según Corominas el castellano *caramelo*⁶⁶ deriva «del port. *caramelo* 'carámbano', 'caramelo', y éste del lat. *calamellus*, diminutivo de *calāmus* 'caña'». A la verdad, me parece innecesario y arbitrario separar *caramelo* de *carambelo*. En gallego y portugués ambas palabras significan a la vez, 'hielo' y 'almíbar', como corresponde a su condición de simples variantes fonéticas. La forma con *-mb-* en la acepción de 'caramelo' se encuentra también en el asturiano *carambelu* y el aragonés *carambello*. Son enteramente regulares. Como se indicará más abajo, el grupo *-mb-* etimológico se conserva esporádicamente en el ámbito castellano, pero Corominas, condicionado por su etimología, se ve obligado a explicarlas como "formas contaminadas". En fin, la continuación natural de *calamellus*, acorde con su significado de 'cañita', es *caramillo*

65. DCE, s.v. *carajo*.

66. DCE, s.v.

‘flauta’; el significado de ‘caramelo’ está realmente demasiado alejado para reducirlo al mismo origen.

4.4. La presente etimología de *carámbano* abre el camino a la de *caroujo* ‘carámbano’, y *carazo*, *cárama* ‘escarcha’, con un significado afín al de carámbano. Son palabras de origen desconocido, y la capacidad de esta etimología para aclararlas viene a confirmar indirectamente el acierto de la misma.

De *caroujo* dice Corominas que ignora su origen y añade: «Habrà cruce con otro vocablo». Es el eterno recurso al cruce para salir del paso. Sin embargo, es posible una etimología bien fundada y verosímil en coherencia con la explicación propuesta para *carámbano*. Lo más sencillo y adecuado es un compuesto **kar-ausio-* > *car-oujo*, con una evolución fonética regular, como *caseum* > *queixo*. El segundo elemento sería un derivado del tema hidronímico **ausā* ‘flujo, agua’, fosilizado como nombre del río *Ausa*, que desagua en el Mar Adriático por Rímini; el *Hozain* < *Ausa* 754, afl. del Sena (Aube); el *Oosbach* < **Ausa*, *Osa* en el s. IX, afl. del Murg (Baden); el río galo *Ausona* 631⁶⁷; de su difusión en la Península Ibérica dan fe derivados como los siguientes: el antiguo nombre de Vic (Barcelona), que aparece en las fuentes clásicas y epigráficas como *Ausa*, *Auso*, *Ausone*, de donde el medieval *Ausona*; *Ousón* y Vilar de *Ousón* (Becerreá, Lu.), atestiguado como *per armatam de Auson* 1169⁶⁸; *As Oucebras*, monte encharcado de Rubiás (Lu.), atestiguado como *per illas Ausevas* 1027⁶⁹, con una formación próxima a la de *Ausava* (*Tab. Peut.*) > *Oos(bach)*, subafl. del Mosela, y la del río irlandés Αὐσόβα (Ptol. II, 2, 3), citados por H. Krahe (*l. c.*); del singular **Auseva* deriva con una evolución fonética difícil el nombre del río *Esgueva*, afl. del Pisuerga, atestiguado como *iuxta fluminis Augseba* 1059, *Aseva* 1155, *riuuo de Axeua* 1174⁷⁰.

67. *UAF*, p. 44.

68. FERREIRA PRIEGUE, *Los caminos medievales de Galicia*, p. 75.

69. *Ibidem*, p. 237.

70. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1986 (10ª ed.), p. 38.

No tiene nada de sorprendente que el pueblo que creó los compuestos *Car-amba*, *car-amba*, *Car-evo*, haya creado también **kar-ausio*; la alternancia de estas formas proyecta luz sobre todas ellas.

Corominas cita asimismo *cárama* (Burgos) y *cárama*, *engrama*, *cambriza* (Palencia), usados con el significado de 'escarcha', y añade refiriéndose también al ya analizado *carama*: «el origen del nombre de la escarcha (...) es oscuro»⁷¹. En este grupo hay que incluir asimismo el gallego *carazo* y *carazar*, que Corominas no menciona.

El último se emplea como topónimo *Carazo* (Pol, Lu.), Sierra del *Carazo* y Pico del *Carazo* (Salamanca), *Carazo* y Meseta de *Sancarazo* (del lat. *Summus-*, **Som-carazo* > *Sancarazo*, Burgos), *Carazuelo* (Soria), Las *Carazas* (Segovia). Tanto los topónimos como el apelativo *carazo* se explican cómodamente como derivados de **kar-* 'piedra': **karatio-*, con un sufijo *-tio-*, muy frecuente en formaciones prerromanas.

De la misma raíz ha de proceder también *cárama* < **kar^oma*, con el mismo sufijo intensivo o superlativo que, por ejemplo, *Uxama* > *Osma*. *Engrama* debe de ser un compuesto con el prefijo *in-*: **in-carama* > **en-garama* > **en-garma* > *engrama*, con sonorización de la velar como en *cattus* > gato, caída de la postónica como en *Osma* y metátesis de *-r-*. *Cambriza* puede explicarse como un derivado **caramitia* > **camaritia* > **camritia* > *cambriza*, con metátesis de *-r-* y *-m-*, caída de la pretónica y epéntesis de *-b-* como en *humeru* > *hombro* o *Zamorano* > *Zambrano*.

En cuanto al sentido, en estos nombres de la 'escarcha' puede subyacer una idea de '(agua) petrificada', pero quizá sea preferible la de 'duro, áspero', 'costra', presente en varios derivados de la raíz indoeuropea **kar-*, como el címr. *crach* 'costra'. Cualquiera de estos matices semánticos es adecuado y no parece posible una precisión mucho mayor.

71. DCE, s. v. "encaramar".

Para completar este cuadro, me parece bastante verosímil el mismo origen para la palabra *escarcha*. Corominas tantea varios planteamientos etimológicos, pero no encuentra ninguna explicación que merezca su conformidad. En consecuencia, concluye resumidamente que es de «origen desconocido»⁷². Sin embargo, creo que puede asociarse con las palabras precedentes, con las que comparte el mismo significado y la base *car-*. Puede analizarse como un diminutivo precedido del prefijo *ex-*: **ex-carčāla* > *es-carč'la* > *escarcha*, con una evolución enteramente regular del sufijo, como *cicercāla* > *cicercha*, *sarčālum* > *sacho*. Corominas conocía seguramente la raíz **kar-* 'piedra, duro', pero su etimología de *carámbano* le impedía aprovecharla. En conclusión, si un buen criterio para valorar una etimología es su capacidad para explicar las variantes raras u oscuras y reducirlas a la unidad, parece que puede admitirse como acertada la interpretación del léxico aquí estudiado.

4.5. A lo largo de este estudio se han ido presentando varias observaciones de orden fonético, morfológico y semántico. Para completarlo conviene detenerse en algunas otras consideraciones. El paralelo de *car-amba*, *car-ambelo* como formas básicas con *Sar-amba*, *Sar-ambelo* lleva sin dificultad a una doble especialización semántica: 'río de piedra', o 'pedregoso', para los usos hidrotponímicos (como ocurre en el impresionante cauce rocoso del río *Cares*) y 'agua petrificada' para el significado de 'carámbano' y, posiblemente, el de 'escarcha'. Tanto las formas básicas como las derivadas de ambos grupos son morfológicamente muy claras, sin que en ningún caso sea necesario forzar las exigencias fonéticas. Los mencionados usos hidrotponímicos confieren una gran seguridad a esta interpretación, pues resultan prácticamente inexplicables a partir de cualquiera de las etimologías que suelen proponerse para *caramba*, *carambello*, etc., y, por otra

72. DCE, s.v.

parte, es indudable la unidad de ambas series, dada la complejidad morfológica de las mismas.

Pero, aun cuando la formación del compuesto sea clara, no parece posible determinar con seguridad a qué lengua debe atribuirse. Tanto *amba* 'agua' como *car-* 'piedra, duro' se han conservado como apelativos hasta fechas tardías y, por tanto, el origen de *car-amba* 'témpano de hielo' puede ser celta. Parece lo más probable en consonancia con la difusión de *amba* en celta. Pero según lo dicho arriba no puede descartarse la presencia de esta palabra en el anterior estrato paleoeuropeo de Hispania, y, en consecuencia, es posible que *car-amba* sea una herencia de la lengua de la hidronimia, como ocurre con tantas otras palabras características de una cultura agraria. Este origen es prácticamente seguro en *Car-evo* y probable en **kar-ausio-* > *car-oujo*, pues no parece que haya indicios de que el segundo elemento se haya conservado como apelativo. Ahora bien, si estos dos compuestos deben atribuirse al estrato paleoeuropeo, hay que tomar en consideración esa misma posibilidad para *car-amba*. En fin, en este punto, ciertamente secundario, no parece posible una conclusión segura.

Mayor importancia tiene el paralelismo de **kar-amba* con otros nombres del 'carámbano' y en general, del 'agua helada, petrificada'. El al. *Eischolle* 'témpano de hielo' es, lo mismo que *car-amba*, un compuesto de *Eis* 'hielo' + *Scholle* 'témpano, gleba, terrón', de la raíz **(s)kel-* 'cortar', gót. *hallus* 'roca'⁷³. Son compuestos afines el al. *Eiszapfen* 'carámbano' (de *Eis* + *Zapfen* 'espita, tarugo') y el ing. *icicle* 'carámbano' (de *ice* + *ikkle*, una especie de tautología con dos formas de la misma raíz, algo así como 'témpano de hielo')⁷⁴. Es claro *iceberg* 'monte de hielo'. En latín el 'carámbano' se llama *stiria*, de la misma raíz que el gr. *στία* 'piedrecita', al. *Stein* 'piedra'⁷⁵. Y algo tan próximo al

73. *IEW*, pp. 923-925.

74. *IEW*, p. 503.

75. *IEW*, pp. 1010-1011.

‘carámbano’ o ‘hielo’ como el ‘granizo’ se llama también ‘piedra’ o ‘pedrisco’. En conclusión, una y otra vez se repite la asociación de ‘carámbano’ con la idea de ‘piedra’ o ‘cosas duras o rígidas’, y con ello desaparece el escrúpulo que pudiera uno sentir ante la imagen de ‘agua petrificada’.

En el aspecto fonético es de notar que la distribución de *carambelo* / *caramelo* se ajusta con mucha precisión a la de los diversos tratamientos del grupo *-mb-*, generalmente conservado en gallego y portugués, y reducido a *-m-* en castellano, aragonés y catalán, aunque con algunas excepciones en las dos direcciones. Conviven ambas soluciones en una franja de transición constituida por una gran parte de las provincias de Salamanca, Zamora, León, Asturias, Santander y el norte de Burgos. En esta zona son frecuentes las alternancias del tipo *lamber* / *lamer*, *camba* / *cama*, *lombo* / *lomo*, *Llomba* / *Loma*, *Palombar* / *Palomar*, etc.

De acuerdo con estos hechos, me parece que lo más probable es que la palabra *carámbano* se haya difundido en castellano desde la zona de transición, concretamente desde el leonés por el prestigio de la corte, aunque admitiendo la posibilidad del origen autóctono como un caso más de la conservación de *-mb-*: *ambos*, *comba*, *cambiar*, etc. De todos modos, la distribución de las variantes *carambina*, *carambítenu*, *carambiello*, claro reflejo de una mayor densidad morfológico-semántica, sugiere con fuerza el origen leonés. En este mismo ámbito geográfico debió de consumarse la transición del gallego y portugués *carambelo* al castellano *caramelo*, seguida de su posterior reflujó a esta misma lengua y otros romances por el predominio del castellano. La distribución de las diversas variantes viene a confirmar el origen occidental de toda esta familia léxica en consonancia, por otra parte, con la difusión del celta *amba* ‘agua’. Concretando un poco más, el foco originario puede situarse en el ámbito de las provincias de Lugo, León y Asturias. En cuanto al port. *carámbano*, es probable que sea un simple castellanismo, como supone Corominas siguiendo a Coelho y Cortesão, pero parece asimismo posible que la

difusión se haya producido a partir de la zona de transición como en castellano.

En conclusión, la presente hipótesis etimológica se caracteriza por su sencillez, coherencia interna, normalidad fonético-morfológica (sin necesidad de forzar en ningún caso los hechos) y buenos paralelos semánticos. Cuenta, además, con una base toponímica muy sólida y permite dar razón de variantes de “origen desconocido”, como *caroujo*, *carama* o *cárama*. Todo ello contrasta con las dificultades, oscuridades, anomalías y arbitrariedades de las diversas teorías romances propuestas hasta el presente. Puede, pues, aceptarse al menos como probable.

Para terminar, se resumen en las alternancias del siguiente cuadro sinóptico los hechos básicos en que se apoya esta etimología y que, dada su precisión y rigor, sería cuando menos imprudente atribuir a azares homonímicos.

1) *Sar-* / *car-* + *Amba* ‘agua’ y *-mb-* > *-m-*:

Sar-amba > *Jar-ama* / *Car-amba*, *car-amba* > *car-ama*.

Sar-ambello > *Jar-amiel*, *Jar-amillo*, *Jar-amilla* / *Car-ambelo*, *car-ambelo*, *car-ambiello* > *Car-amel*, *car-amelo*.

2) Uso reiterado de *car-* en compuestos:

Car-amba, *Car-ambas*, *Car-ambo*, **Car-ambello*, *Car-ambola*, *car-amba*, *car-ambelo*, *car-ama* / **kar-ausio-* > *car-oujo* / *Car-evo*, *Car-ibio*.

ÍNDICE TOPONÍMICO Y LÉXICO

(Los números remiten a los párrafos)

- amba 1, 2.2.1, 2.3, 2.2.4, 4.3-5
 Ambalon 2.3
 Ambaria 2.3
 Ambas 2.1-5
 Ambás 2.3
 Ambas Aguas 2.1.1, 2.1.4
 Ambas Mestas 2.1.4-5
 Ambas Mixtas 2.1.3-5
 Ambasaguas 2.1.3-4
 Ambasmaus 2.1.5
 Ambasmestas 2.1.1
 ambe 1, 2.3
 Ambel 2.3
 Ambène 2.3
 Amber 1
 Ambert 2.3
 ambes 1
 Ambía 2.2.4, 2.3
 Ambielá 2.3
 Ambion 2.3
 Ambleau 2.3
 Ámboa 2.4
 amboade 2.4
 amboadeiro 2.4

 Ambo-glana 1
 Amboise 2.3
 Ambosores 2.1.5, 2.2.4
 Ambosríos 2.1.4
 Ambra 1
 *Ambrā 3.1-3
 Ambrães 3.3
 *Ambranes 3.3
 Ambre 1
 Ambreixo 3.2
 Ambrés 3.2
 Ambresco 3.3
 Ambroa 3.1, 3.3
 Ambroce 3.2
 Ambrocía 3.2
 Ambroes 3.3
 Ambrões 3.3
 Ambrole 1
 Ambrón 1
 Ambrona 3.1, 3.3
 Ambrones 3.1

 Ambronne 3.3
 Ambroz 3.2
 Amby 2.3
 Amir 1
 ámoa 2.4
 Amper 1
 Aquas Ambas 2.1.2
 Augas Mestas 2.1.2
 Augseba 4.4
 Auguasmestas 2.1.1
 Ausa 4.4
 Ausava 4.4
 Ausevas 4.4
 Auso 4.4
 Αὐσόβα 4.4
 Ausona 4.4
 Ausone 4.4
 cambriza 4.4
 car- 2.2.3, 4.5
 carama 4.2-5
 cárama 4.4-5
 Caramba 2.2.2, 4.3-4, 4.5,
 caramba 4.3-5
 carámbalo 4.3
 Carambancha 2.2.2
 carámbano 4.1-5
 Carambas 2.2.2, 4.5
 Carambel 2.2.2
 carambelado 4.3
 carambelar 4.3
 carambelarse 4.3
 carambelo 4.1-5
 Carambelo 4.5
 carambelu 4.3
 carambiello 4.1-5
 carambina 4.1-5
 carambítenu 4.1-5
 Carambo 2.2.2, 4.5
 Carambó 2.2.2
 carambo 4.1, 4.3
 Carambola 2.2.2, 4.5
 Caramel 2.2.2, 4.5
 caramell 4.1, 4.3
 caramelo 4.1-5
 caramillo 4.2
 Carança 2.2.2

Caranza 2.2.2	Jahna 2.2.3
Caraño 2.2.2	Jamor 2.2.3
carazar 4.3-4	Jamuz 2.2.3
Carazas 4.4	Jana 2.2.3
Carazo 2.2.2, 4.4	Janka 2.2.3
carazo 4.2-4	Jarama 2.2.1, 2.3, 4.5
Carazuelo 4.4	Jaramiel 2.2.1, 4.5
Cares 2.2.3, 4.5	Jaramilla 2.2.1, 2.3, 4.5
Carevo 2.2.3-4, 4.4-5	Jaramillo 2.2.1, 2.2.4, 4.5
Caribio 2.2.3, 4.5	Koblenz 2.1.1
Cariño 2.2.3	L'Ambron 3.3
caroujo 4.2-5	Lambron 3.3
carqueixa 2.2.2	Lambronne 3.3
carrasca 2.2.2	Mao 2.1.5
Carrión 2.2.2	Malela 2.1.5
Carus 2.2.2	Mallelo 2.1.5
Cher 2.2.2	Maluro 2.1.5
Chiers 2.2.2	Mestas 2.1.4, 2.1.5
Coblence 2.1.1	Mestes 2.1.4
Cofrentes 2.1.1	Oosbach 4.4
Conflans 2.1.1	Osa 4.4
Conflens 2.1.1	Oucebras 4.4
Conflent 2.1.1	Ousón 4.4
Confluentia 2.1.1	queiroga 2.2.2
Ea 2.2.3	Riomao 2.1.5
Ebo 2.2.3	Rio Malo 2.1.5
Eischolle 4.5	Riomau 2.1.5
Eiszapfen 4.5	Saar 2.1.5
Emmer 1	Sancarazo 4.4
engrama 4.4	Sar 2.1.5, 2.2.1, 2.2.4, 2.3
Entrambas Águas 2.1.4	Saramba 2.2.1-4, 4.3-5
Entrambasaguas 2.1.1-4	Sarambello 2.2.1, 2.2.2, 4.5
Entrambasmestas 2.1.4	Sarno 2.1.5
Entrambosores 2.1.5	Sarre 2.1.5
Entrambosríos 2.1.1, 2.1.4	Sarria 2.2.1
Enterríos 2.1.1	Saure 2.1.5, 2.2.4
Eo 2.2.3	Sor 2.1.5
escarcha 4.4	Sorna 2.1.5
Esgueva 4.4	Stein 4.5
Eume 2.2.3	στία 4.5***
Euve 2.2.3	stiria 4.5
Eva 2.2.3	Strūmōn 2.1.5
Evas 2.2.3	Sur 2.1.5
Eve 2.2.3	Survia 2.1.5
Evia 2.2.3	Trambasaugas 2.1.3, 2.1.5
Gamber1	Trambasmeras 2.1.5
Hambrón 3.1, 3.3	Umbri 3.1
Hozain 4.4	Vilambrán 3.3
*lantas 2.2.3	Villambroz 3.3
iceberg 4.5	Xallas 2.2.3
icicle 4.5	Xalo 2.2.3

ABREVIATURAS

aaa. = antiguo alto alemán	l. c. = lugar citado
abrit. = antiguo britónico	lat. = latín
afl. = afluyente	lat. vg. = latín vulgar
ai. = antiguo indio	let. = letón
ant. = antiguo, anticuado	lit. = lituano
arm. = armenio	Lu. = Lugo
av. = avéstico	masc. = masculino
cast. = castellano	med. = medieval
Cor. = Coruña	Our. = Ourense
gall. = gallego	pl. = plural
gót. = gótico	Pont. = Pontevedra
gr. = griego	s. f. = sin fecha
ing. = inglés	suf. = sufijo
l. = lugar, cualquier núcleo de población	

SIGNOS CONVENCIONALES

*	forma reconstruida
§	párrafo
o	(grado, fonema, etc.) cero
/	separa fonemas, formas o significados alternantes
>	evoluciona a
<	viene de
a-, pa-	fonema(s) en inicial de palabra
-a-, -pa-	fonema(s) en interior de palabra
-a, -pa	fonemas en final de palabra; alargamientos o sufijos añadidos a una raíz o tema
ā	vocal larga
ā	vocal breve
◦	vocal de apoyo
r̥ (l, m, n)	sonante vocálica
H	cualquier laringal
H ^w	cualquier laringal con apéndice labial
H ^y	cualquier laringal con apéndice palatal (cuando les sigue un subíndice, se refiere al timbre: H ₁ : e, H ₂ : a, H ₃ : o)

BIBLIOGRAFÍA

- ACM = E. CAL PARDO, *Colección diplomática medieval do Arquivo da Catedral de Mondoñedo*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 1999.
- ADRADOS, F. R., *Estudios sobre las sonantes y laringales indoeuropeas*, Madrid, C.S.I.C., 1973 (2ª ed.).
- ALONSO ESTRAVÍS, I., *Dicionário da língua galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 1995.
- BASCUAS, E., *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega*, Santiago de Compostela, Anexo 51 de la revista «Verba», 2002.
- Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo*, 1941-1978.
- Caav. I = FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, J. I., GONZÁLEZ BALASCH, Mª. T., PABLOS RAMÍREZ, J. C. DE, 1996.
- CAL PARDO, E., *El Monasterio de San Salvador de Pedroso. Colección Diplomática*, Diputación Provincial de La Coruña 1984.
- , *Tumbos del Archivo de la Catedral de Mondoñedo. Calendarios*, Diputación Provincial de Lugo, 2005.
- Cel. = ANDRADE CERNADAS, J. M., *O Tombo de Celanova*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 1995.
- Codolga = J. E. López Pereira (dir.).
- DCE = COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, I-VI, Madrid, Gredos, 1980.
- DURO PEÑA, E., *El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental*, Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1972.
- , *El Monasterio de San Esteban de Ribas de Sil*, Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1977.
- , *Documentos da Catedral de Ourense*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 1996.
- FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, J.I. - GONZÁLEZ BALASCH, Mª.T., PABLOS RAMÍREZ, J.C. DE, *El Tombo de Caaveiro*, «Cátedra. Revista eumesa de estudios», III-IV, 1996, pp. 267-437 y 221-385.
- FERREIRA PRIEGUE, E., *Los caminos medievales de Galicia*, Ourense, Museo Arqueológico Provincial, 1988.
- Gal. Hist. = *Galicia Histórica. Colección Diplomática*, 1901-1903.
- GRANDGENT, C. H., *Introducción al latín vulgar*, Revista de Filología Española, Madrid 1963.
- IEW = J. POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, I-II, Bern und Stuttgart, Francke, 1989 (2ª ed.).
- LÓPEZ FERREIRO, A., *Historia de la Santa A. M. Iglesia Catedral de Santiago*, I-XI (con apéndices documentales), Santiago de Compostela, 1898-1904.
- LÓPEZ PEREIRA, J. E. (dir.), *Corpus documentale latinum Gallaeciae*, <<http://balteira.cirp.es/codolga/index.html>>.
- Lor. = A. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ - J.A. REY CAÍÑA, *Tombo de Lorenzana*, «Estudios Mindonienses», VIII, 1992, pp. 11-324.
- LUCAS ÁLVAREZ, M. - LUCAS DOMÍNGUEZ, P., *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media. Colección Diplomática*, Santiago de Compostela, Caixa Galicia, 1988.

- MACAHO, J. P., *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*, I-III, Lisboa, Editorial Confluência, 1984.
- MEIRA = DOMÍNGUEZ CASAL, M., *El monasterio de Meira y su colección diplomática*, Universidad de Madrid, Tesis doctoral inédita, 1952.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español*, Madrid, Espasa - Calpe, 1986 (10ª ed.).
- , *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, Gredos, 1968.
- Nomenclátor toponímico medieval de la diócesis*, «Lucensia», v, 1992, pp. 137-185.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, F.J., *Os documentos do tombo de Toxos Outos*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2004.
- PIEL, J. M. - KREMER, D., *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg, Carl Winter - Universitätsverlag, 1976.
- ROMANÍ MARTÍNEZ, M., *Colección diplomática do mosteiro cisterciense de Sta. María de Oseira (Ourense) 1025 - 1310*, I-III, Santiago de Compostela, Torculo Edicións, 1989.
- SÁEZ SÁNCHEZ, E. *et alii*, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, I-IX, León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro (CSIC-CECEL), 1987-1994.
- Sahg.* = MINGUEZ FERNÁNDEZ, J.M. - HERRERO DE LA FUENTE, M. - FERNÁNDEZ FLÓREZ, J.A., *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230)*, I-V (edición y transcripción); FERNÁNDEZ CATÓN, J.Mª. - FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. A. - HERRERO DE LA FUENTE, M., VI-VII (índices), León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 1976 -1999.
- Sam.* = LUCAS ÁLVAREZ, M., *El Tombo de San Julián de Samos (Siglos VIII - XII)*, Santiago de Compostela, Liceo Franciscano, 1986.
- SANTAMARINA, A. (ed), *Diccionario de diccionarios*, A Coruña, Instituto da Lingua Galega - Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2000 (soporte electrónico; contiene once diccionarios gallegos históricos).
- Sob.* = LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, P., *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*, I-II, Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, 1976.
- UAF = KRAHE, H., *Unsere ältesten Flussnamen*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1964.

Los datos relativos al léxico gallego se han tomado del *Diccionario de diccionarios*, editado por A. Santamarina, y del de I.A. Estravís.